

entre voisins Between Neighbours

Le Douglas désigné institut universitaire en santé mentale Douglas Hospital Named University Institute in Mental Health

Le 26 juin dernier, l'Hôpital Douglas a tourné une page importante de son histoire. Le ministre des Services gouvernementaux et député de Verdun, Henri-François Gauthrin, en son nom et au nom du ministre de la Santé et des Services sociaux, Philippe Couillard, a officiellement déclaré le Douglas « institut universitaire en santé mentale », désignation spéciale attribuée à une organisation en santé reconnue au plan national pour son expertise dans un domaine spécifique et dont la mission comprend plusieurs volets.

Afin d'expliquer l'importance de cet accomplissement pour le Douglas, nous avons rencontré pour vous le directeur général, Jacques Hendlisz.

Monsieur Hendlisz, pourquoi cet événement était-il si important?

« C'était un point tournant. Le Douglas a été officiellement reconnu par ses pairs pour son excellence en soins, en recherche, en enseignement et en évaluation des technologies. Cette désignation confirme le leadership du Douglas au sein du Réseau universitaire intégré de santé McGill (RUIS-McGill) en ce qui a trait au domaine de la santé mentale et du rôle pivot qu'il est appelé à jouer dans le cadre du Plan d'action en santé mentale 2005-2010 du MSSS. »

Dorénavant, quel est le mandat du Douglas?

« À titre d'institut universitaire, le Douglas a comme mandat de créer les meilleurs programmes spécialisés en santé mentale et de les partager avec ses partenaires de 1^{re} ou de 2^e lignes – qu'ils soient des organismes communautaires, des départements de psychiatrie d'hôpitaux généraux ou des équipes de santé mentale dans les Centres de santé et de services sociaux (CSSS). L'Hôpital Douglas remplit déjà ce mandat depuis plusieurs années, entre autres dans les domaines du suicide, des premiers épisodes psychotiques et des troubles de l'alimentation. »

En conclusion...

« Cette désignation arrive au bon moment puisque le Douglas célèbre son 125^e anniversaire cette année. Nous avons entamé un nouveau chapitre. Révélée est la pensée que les personnes qui souffrent de problèmes de santé mentale sont perdues à jamais. Le Douglas est un institut universitaire moderne qui emploie les meilleures thérapies de réadaptation, où la recherche joue un rôle central, et où les patients peuvent croire à leur rétablissement, et à une vie épanouie et active dans la société. » ● N.S.



June 26, 2006 was a landmark day for the Douglas Hospital. Henri-François Gauthrin, as Minister of Government Services and MNA for Verdun, and on behalf of Minister of Health and Social Services Philippe Couillard, officially declared the Douglas a "University Institute in Mental Health"—a special designation awarded to health organizations recognized throughout Quebec as having expertise in a specific field and a multifaceted mission.

To explain the significance of this achievement for the Douglas, we spoke with Douglas Hospital Director General Jacques Hendlisz:

Mr. Hendlisz, why was this event so important?

"It was a turning point. The Douglas was formally recognized by its peers for excellence in care, research, teaching, and technology evaluation. This designation confirms Douglas leadership within the McGill University Integrated Health Network (McGill RUIS) in the field of mental health, and its pivotal role in the implementation of the Ministry's 2005-10 Mental Health Action Plan."

What is the Douglas' current mandate?

"As a University Institute, the Douglas has a mandate to develop exceptional specialized mental health programs and to share them with its 1st and 2nd line partners—whether they be community organizations, psychiatric departments in general hospitals, or mental health teams in the new Centres de santé et de services sociaux (CSSS). The Douglas has already been fulfilling this mandate for several years in the areas of suicide, first psychotic episodes and eating disorders, to name a few."

In conclusion...

"This designation couldn't have come at a better time, as we're celebrating our 125th anniversary. Gone are the days when we thought people suffering from mental illness could not recover. Today's Douglas is a modern University Institute that uses the best rehabilitative therapies, where research plays a central role, and where patients know that recovery is achievable and that they can lead normal, active lives." ● N.S.

Plaisir et pédagogie: Notre grande fête du 125^e anniversaire

Nous avons connu un immense succès en accueillant au Douglas, le samedi 17 juin dernier, 1 000 invités de tous âges, venus célébrer le 125^e anniversaire de l'Hôpital. Pendant que les enfants rebondissaient sur des structures gonflables géantes, 300 employés et/ou bénévoles divertissaient et informaient nos visiteurs par le biais d'expositions en laboratoire, de kiosques éducatifs, de films historiques, de visites guidées en autobus, et plus encore.

À la fin de la journée, les prestations dynamiques de Luc de Larochellière et de Marabu ont enthousiasmé l'auditoire, après de touchantes allocutions prononcées par le directeur général, Jacques Hendlisz, la co-présidente du comité des bénéficiaires, Louise Daignault, le maire de l'arrondissement de Verdun, Claude Trudel, et Henri-François Gauthrin, député provincial de Verdun et ministre des services gouvernementaux. Cette journée restera gravée dans l'histoire de l'Hôpital Douglas comme une occasion (des plus réussies!) de faire connaître au grand public le travail accompli avec tant de brio par ses employés. Un grand merci à tous les voisins qui nous ont fait cadeau de leur présence lors de cette fête mémorable. ● N.S.

Laughter and Learning: Our 125th Anniversary Grand Celebration

In nothing short of a grand success, we welcomed 1,000 visitors of all ages on Saturday, June 17, to the Douglas to celebrate our 125th anniversary. As little ones romped on giant inflatable toys, 300 employees and/or volunteers entertained and educated the visitors with lab exhibits, educational kiosks, historic films, guided bus tours and more.

At day's end, high-powered performances by Luc de Larochellière and Marabu energized the audience, and moving speeches were presented by Director General Jacques Hendlisz, Beneficiaries' Committee Co-President Louise Daignault, Mayor of Verdun Claude Trudel, and MNA for Verdun and Minister of Government Services Henri-François Gauthrin. This day will go down in Douglas history as an outstanding educational event for the general public, showing the wonderful spirit of our employees. Many thanks to all neighbours who graced this memorable celebration with their presence. ● N.S.



Alain Brunet nommé « Personnalité de la semaine » par le journal *La Presse*

Alain Brunet Named "Personality of the Week" by *La Presse*

En juillet dernier, un chercheur du Douglas, Alain Brunet, Ph.D., a successivement été inscrit à l'édition 2006 du palmarès annuel du magazine *Maclean's*, comme l'un des 39 Canadiens qui font du monde un endroit où il fait mieux vivre, et nommé « Personnalité de la semaine » par le quotidien montréalais *La Presse*. Ces distinctions viennent saluer les avancées exceptionnelles d'Alain Brunet, dont les recherches démontrent que le propranolol, un médicament servant à traiter la tension artérielle, peut alléger les graves symptômes du trouble de stress post-traumatique (TSPT). Son travail offrira une solution longtemps attendue aux personnes confrontées aux souvenirs atroces de situations traumatisantes comme le viol ou la guerre.

C'est donc avec beaucoup de fierté que nous reproduisons l'intégral de l'article, écrit par la journaliste Anne Richer, et publié dans l'édition du dimanche 23 juillet 2006 du journal *La Presse*.

Last July, Douglas researcher Alain Brunet, PhD, was named to *Maclean's* magazine's Honour Roll 2006 as one of thirty-nine Canadians who make the world a better place, and then as "Personality of the Week" by the Montréal newspaper *La Presse*. These accolades pay tribute to the exceptional advances of Alain Brunet, whose research shows that propranolol—a medication used to treat arterial tension—can diminish serious symptoms of post-traumatic stress disorder (PTSD). His work will offer a long-awaited solution for people confronted with devastating memories of traumatic situations such as rape or war.

We take great pride in presenting below the full article by journalist Anne Richer, as published in the Sunday, July 23, 2006 edition of *La Presse*.

LA PRESSE - DIMANCHE 23 JUILLET 2006

PERSONNALITÉ DE LA SEMAINE



ALAIN BRUNET

«La vie nous mène en des lieux inattendus. Mes expériences multiples m'ont transformé, développé.»

Polytechnique

Il avait 25 ans lorsqu'est survenue la tragédie de l'École polytechnique. Alain Brunet était alors encore indécis quant à l'orientation de sa carrière, mais cet événement a été déterminant pour lui. En tant que psychologue clinicien, il faisait de l'intervention de crise, et l'événement tragique l'a «frappé par sa désorganisation».

Il existait peu de connaissances en traumatismes à l'époque. Après son doctorat, il est allé trois ans en Californie, rencontrer des équipes d'experts. À son retour les portes s'ouvraient devant lui. «J'ai découvert un domaine intellectuellement passionnant et utile.» La recherche, qui le séduisait peu ou pas du tout à cette époque, lui livre ses meilleurs atouts: «Au mieux sur le terrain, on peut aider quelques personnes. Mais avec la recherche, on peut en aider des milliers.»

C'est avec sa science certes, mais sa sensibilité et sa créativité même qu'il investit un monde qui n'a pas, et de loin, encore livré tous ses secrets. «Je m'intéresse à l'expérience des gens, à leur souffrance.»

Le TSPT tient à la fois de la psychologie, de l'environnement, des hormones, de la neurobiologie. «Ça demande beaucoup de connaissances, impossibles à un seul homme.» Et même si c'est lui qui coordonne le programme de recherche, sa modestie l'emporte lorsqu'il parle de ses collègues. «Je suis honoré de côtoyer d'aussi grands cerveaux!»

Un peu brouillon

Il raconte en rougissant qu'il a perdu deux paires de chaussures cette année! Il avoue ainsi sa distraction proverbiale et sa crainte constante «d'oublier quelque chose d'important».

Né à Montréal, ses parents tous deux actifs dans les médias, il est enfant unique. Ses études au sec-

ondaire ont connu quelques ratés. «Je n'aimais ni les sciences ni les mathématiques... Et maintenant j'en fais tout le temps», dit-il en riant. Pas très studieux, mais curieux de tout. Dans sa prime jeunesse, il rêvait de devenir chauffeur d'autobus. Ironie: sa thèse de doctorat a porté sur les traumatismes chez les chauffeurs... d'autobus.

«Il ne faut pas oublier qu'il y a tous les jours des gens qui subissent des traumatismes.» Des centaines par jour, si on se fie à la longue liste des faits divers et des accidents. C'est la raison pour laquelle il travaille en étroite collaboration avec les urgences, car c'est dès ce moment et pour une période d'au moins un an qu'il tente d'identifier les facteurs présents avant, pendant et après l'événement traumatisant. Le chercheur a même élaboré un programme d'intervention précoce afin de prévenir si possible l'apparition du TSPT. Avec son équipe, il explore entre autre le rôle de la détresse péritraumatique dans le dérèglement de l'axe corticotrope, le lien entre le TSPT et le volume hippocampique impliqué dans le processus d'apprentissage et de la mémoire.

Bref, après ses études collégiales, il a pris trois années de répit avant de revenir à l'Université Concordia, arpantant le vaste monde, voulant le sauver. «J'ai un côté missionnaire», reconnaît-il.

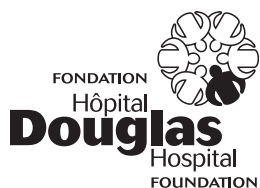
À 42 ans, il mesure le chemin parcouru et tout en jetant un regard paternel nouveau sur sa petite Marie-Lou, 4 mois, il tient à rassurer les parents dont les enfants ne suivent pas les voies tracées d'avance. «La vie nous mène en des lieux inattendus. Mes expériences multiples m'ont transformé, développé. Vous voyez j'ai même surmonté ma phobie des maths!»

Qu'est-ce qui réunit, au-delà de l'âge et des circonstances, un soldat qui pleure, un jeune pompier hagard, un enfant agressé, un accidenté de la route désorienté? Les cauchemars. De jour, de nuit. Et le risque de développer un TSPT: trouble de stress post-traumatique. Ce trouble est une souffrance véritable, un compagnon contrôlant, un empêchement de vivre. Qui peut aller jusqu'à faire mourir. Les symptômes de traumatisme normal durent quelques jours, voire quelques semaines. Un certain nombre de personnes traumatisées ne vont pas s'en sortir. Chez celles-là, la maladie s'installe alors à demeure.

Le professeur Alain Brunet, attaché au Centre de recherche de l'hôpital Douglas, professeur au département de psychiatrie de l'Université McGill, coordonnateur du programme de recherche et de sensibilisation du Centre national des traumatismes liés au stress opérationnel (TSO) à l'hôpital Sainte-Anne, à Sainte-Anne-de-Bellevue, consacre le plus fort de son temps et de son énergie de jeune chercheur à comprendre, à expliquer, à tenter d'apporter du secours, à soigner.

Le TSPT n'est pas simple. L'ennemi est sournois. Et peut attaquer n'importe qui. Ça n'arrive pas qu'aux autres.

Par ses recherches, par ses découvertes, notamment celle de l'efficacité d'un médicament, le propranolol, Alain Brunet ouvre des voies jusqu'alors inexplorées. En 2003 il a reçu le prix Pfizer-Heinz Lehmann. Dans son numéro de juillet, le magazine *Maclean's* le place parmi les 39 Canadiens qui font de ce monde un meilleur endroit où vivre. *La Presse* et *Radio-Canada* lui accordent le titre de Personnalité de la semaine.



Votre contribution à la Fondation de l'Hôpital Douglas, ajoutée à celle de tous nos donateurs, permettra aux chercheurs du Douglas de poursuivre leurs recherches sur la dépression, la schizophrénie, les troubles de l'alimentation, l'hyperactivité avec déficit de l'attention, les troubles dégénératifs comme la maladie d'Alzheimer ainsi que d'autres maladies mentales.

Visitez notre site web au www.fondationdouglas.qc.ca

Your donation to the Douglas Hospital Foundation, along with those from other donors, enables Douglas researchers to pursue research into depression, schizophrenia, eating disorders, attention deficit / hyperactivity disorder, degenerative brain disorders such as Alzheimer's disease, and other mental illnesses.

Visit our web site at www.douglasfoundation.qc.ca.

Je désire faire un don de \$ pour les soins offerts aux patients de l'Hôpital Douglas et la recherche en santé mentale.
I wish to donate \$ to support Douglas Hospital patient care and mental health research.

Chèque/Cheque Carte de crédit/Credit Card: Visa MasterCard American Express

No de la carte/Card Number Date d'expiration/Expiry Date Signature

Nom/Name Courriel/E-mail Tél./Tel.

Adresse/Address Code postal/Postal Code

Oui, je désire recevoir de l'information sur les dons par testament et autres dons planifiés. Yes, I would like to receive information about bequests and other types of planned giving.

Le Douglas dans l'ère interactive!

À l'heure où de son ordinateur on peut se balader dans les rues de Mexico par satellite, le Douglas propose une toute nouvelle carte interactive de son campus, un outil de repérage utile, ergonomique et instructif.

On peut y cliquer, zoomer, s'y promener plus à l'est ou au nord, en glissant la souris dans l'une ou l'autre des directions.

Découvrez le Douglas à travers des fiches détaillées relatant en mots et en photos l'histoire de ses bâtiments. Chaque fiche invite également les internautes à visiter le site institutionnel www.douglas.qc.ca pour y trouver des informations additionnelles.

Une promenade virtuelle pour certains, un parcours historique ou un outil de repérage pour d'autres, la carte offre tout cela à la fois et fait entrer le Douglas dans une ère résolument interactive. Profitez-en également pour consulter les chroniques et les anecdotes relatant l'histoire de notre institution, de ses patients et de ses employés.

Le site a été conçu par l'agence montréalaise Bivouac Studio.

www.douglas125.qc.ca: cliquez, visitez! M-G.A.



The Douglas Embraces On-Line Interactivity!

At a time when computers make it possible for you to stroll the streets of Mexico via satellite, the Douglas introduces its virtual campus map—a user-friendly, informative tool.

You can click items and zoom, and move the map in any direction by dragging the mouse over the map.

Discover the Douglas by accessing fact sheets rich with historical information and photos of our early buildings. Each sheet invites you to the main Douglas site at www.douglas.qc.ca for additional information.

A virtual tour for some, a historic resource or reference tool for others, the map propels the Douglas into the world of interactivity. While you're there, take time to enjoy historical facts and anecdotes about our institution, patients and staff.

This site was conceived and developed by the Montréal agency Bivouac Studio.

Click, visit! www.douglas125.qc.ca M-G.A.

Le rétablissement : de la communauté au cerveau



Le rétablissement des personnes atteintes de maladie mentale est l'objectif ultime du nouveau plan stratégique 2006-2010 de l'Hôpital Douglas.

Il aborde des questions telles que « Comment le Douglas peut améliorer l'utilisation de ses ressources ? », « Quel rôle jouera-t-il en réponse au Plan d'action en santé mentale et au sein du RUIS McGill? », « Comment peut-il améliorer la qualité de vie des personnes

qu'il sert ? » et « Comment le Douglas peut créer un milieu de travail stimulant et sensible à ses besoins, dans le contexte d'un tel changement? »

Pour un exemplaire imprimé du plan stratégique, veuillez communiquer avec Stéphanie Courtois, au (514) 761-6131, poste 2759. Pour consulter le texte en ligne, rendez-vous dans la section «ressources et liens» du site web de l'Hôpital au www.douglas.qc.ca

N.S.

Recovery: From Neighbourhood to Neuron

Recovery is the ultimate goal of the new 2006-2010 strategic plan of the Douglas Hospital.

It addresses questions such as "How can the Douglas best use its resources?", "What part will it play in response to the Mental Health Action Plan and within McGill RUIS?", "How can the Hospital improve the quality of life of the people it serves?", and "How can it create a stimulating working environment, that is sensitive to employee needs, in the midst of such change?"

For a paper copy of the strategic plan, please contact Stéphanie Courtois at (514) 761-6131, extension 2759. For an on-line text, go to the "Resources and Links" section of the Hospital website at www.douglas.qc.ca N.S.

Le stress vous consume?

Are you consumed by stress?

Rencontrez des experts pour mieux comprendre et gérer votre stress.

Quand : Dimanche 17 septembre 2006
Français : 9 h – 12 h
Anglais : 14 h – 17 h

Où : Salle Douglas, Hôpital Douglas,
6875 boul. LaSalle, Verdun

Cet événement est GRATUIT et ouvert à tous !

Meet experts who will help you better understand and manage your stress

When : Sunday, September 17, 2006
French: 9:00 a.m. to 12:00 p.m.
English 2:00 to 5:00 p.m.

Where : Douglas Hall, Douglas Hospital,
6875 LaSalle Blvd., Verdun

This event is free and open to all!

PARTICIPEZ AUX FORUMS ET ASSISTEZ À DEUX CONFÉRENCES!

Nos experts du stress partageront leurs connaissances mais voudront surtout connaître votre opinion!

FORUMS SUR LE STRESS

- Est-il vraiment si stressant de placer les enfants en garderie avant 2 ans?
- Les milieux de travail stressants : Existent-ils et si oui, qu'ont-ils l'air?

CONFÉRENCES

- « Votre médecin peut-il/elle diagnostiquer votre stress...et s'en préoccupe-t-il/elle? » par Gary Wild, M.D., directeur, axe médical, Centre d'études sur le stress humain
- « Qu'est-ce que le stress...le vrai » par Sonia Lupien, Ph.D., directrice, Centre d'études sur le stress humain

PARTICIPATE IN FORUMS AND ATTEND TWO LECTURES!

Our stress experts share their knowledge and want to hear your opinions!

STRESS FORUMS

- Is it really so stressful and bad to put kids in daycares before 2 years old?
- Do "Stressful Workplaces" exist and if so, what do they look like?

LECTURES

- Can Your Doctor Diagnose Your Stress...and Does He/She Care? by Gary Wild, MD, Program Director, Medical Theme of the Stress Centre
- What is Stress...the Real One... by Sonia Lupien, PhD, Director, Centre for Studies on Human Stress

INSCRIPTIONS

Les places sont limitées, inscrivez-vous dès aujourd'hui!

stress.centre@douglas.mcgill.ca
ou au 514-761-6131, poste 3452.

Programme disponible au www.douglasrecherche.qc.ca/stress

REGISTRATION

Places are limited, so register today!

stress.centre@douglas.mcgill.ca
or 514-761-6131, ext. 3452

Program on-line at www.douglasrecherche.qc.ca/stress



Centre d'étude sur le stress humain
Centre for Studies on Human Stress



Découvrez
ce que c'est d'être
un expert en santé mentale!

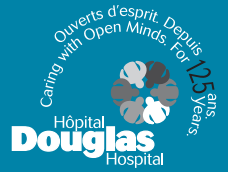
Ouvrez votre esprit
à la Mini-Psych School
de l'Hôpital Douglas

18 OCTOBRE AU
22 NOVEMBRE 2006

Experience
what it is like to be
a mental health expert!

Open your mind
to Mini-Psych School
at the Douglas Hospital

OCTOBER 18 TO
NOVEMBER 22, 2006



Vous aimeriez en savoir plus sur la maladie d'Alzheimer,
la dépression ou la psychologie des enfants?
Les médicaments sont-ils réellement nécessaires au traitement des maladies mentales?
Comment votre cerveau réfléchit-il?

Pour trouver les réponses à ces questions et en savoir plus sur les enjeux propres à votre santé mentale,
inscrivez-vous dès aujourd'hui à la Mini-Psych School de l'Hôpital Douglas.

Pendant six semaines consécutives, le Douglas offre au grand public une série de conférences données
par des cliniciens et des chercheurs réputés de l'Hôpital Douglas. Ce programme est ouvert à quiconque
s'intéresse à la santé mentale et à la médecine, de l'adolescence à l'âge d'or! Il ne nécessite aucune
connaissance médicale ou expérience scientifique et ne comprend ni devoirs, ni examens.

Curious about Alzheimer's, depression and child psychology?
Are drugs really necessary to treat mental illnesses?
How does your brain think?

To find out the answers to these questions and learn more about the unique issues of your mental health,
enroll today in the Douglas Hospital Mini-Psych School.

The Douglas is offering a six-week lecture series for the public, taught by distinguished clinicians and
researchers from the Douglas Hospital. This program is open to anyone who is interested in mental health
and medicine: from adolescents to the elderly! No medical knowledge or science background is necessary
and there is no homework or exams.

Lecture Schedule (Fall 2006)

October 18
What's going on in your brain?
Joseph Rochford, PhD

October 25
From the unformed to the unstable mind:
Child and Adolescent Psychiatry
Ridha Joobar, MD, PhD

November 1
Growing old: Geriatric Psychiatry
Judes Poirier, PhD

November 8
Am I behaving normally?
Common Adult Psychiatry
Camillo Zacchia, PhD

November 15
Not so common but
serious psychiatry
Ashok Malla, MD, FRCPC

November 22
Historical lecture on
psychiatry and Graduation
Mimi Israël, MD, FRCPC

Quand :

Six mercredis soirs consécutifs,
18 octobre au 22 novembre 2006.

Heure :

19 h – Inscription, distribution de documentation, rafraîchissements
19h30 à 20h30 – Conférence
20h30 à 21 h – Période de questions et réponses

Où :

Salle Douglas, Hôpital Douglas, 6875, boul. LaSalle, Verdun

Stationnement :

Sur place, au coût de 3 \$

Langue des conférences :

Cette année, notre Mini-Psych School offrira ses conférences
en ANGLAIS. seulement

When:

Six consecutive Wednesday evenings
October 18 to November 22, 2006.

Time:

7:00 pm – Registration, Course Handouts, Refreshments
7:30 to 8:30 pm – Lecture
8:30 to 9:00 pm – Question and Answer Period

Where:

Douglas Hall, Douglas Hospital, 6875 LaSalle Blvd., Verdun

Parking:

Onsite, cost is \$3

Language of lectures:

This year, our Mini-Psych School will be presented in English only.



Mini-Psych School is made possible thanks to the generous
contribution of the Gustav Levinschi Foundation.

Thank you also to the Douglas Hospital Foundation
for its support.

Enrollment information

Enroll today! Space is limited!
Payment is required to confirm your registration.

Cost for six-week session:
Adult: **\$50** Senior or student (with ID): **\$30**

Register on-line at www.douglas.qc.ca or
complete this form and return with payment (cheque only) to:

Mini-Psych School Douglas Hospital
Dobell Pavilion, Office 2122
6875 LaSalle Blvd.
Verdun, QC, H4H 1R3

Please make your cheque payable to
Douglas Hospital Mini-Psych School.

Note: You will receive confirmation
of your registration by mail or email.

Adult Senior or student

Last Name: _____

First Name: _____

Address: _____

Postal Code: _____

Email: _____

Home Phone: _____

Business Phone: _____